



COURS EN LIGNE (ouvert aux étudiant·e·s libres)

Traduction Catalan-français

CTL2260

les lundis de 18 h à 21 h
du 11 janvier au 16 avril 2021

Ce cours, donné en français et en catalan, vise à initier les étudiants à la traduction du catalan vers le français. Notions théoriques et méthodologiques et travaux pratiques de traduction de textes non spécialisés.

Par le biais d'exercices pratiques portant essentiellement sur des textes simples et variés, ce cours vise à sensibiliser les étudiants aux difficultés élémentaires que pose la traduction du catalan au français, et à présenter une méthode de travail permettant de les surmonter.



Dans une perspective pluridisciplinaire, le cours intéressera non seulement les personnes inscrites aux programmes en études catalanes, langues modernes, littérature comparée ou linguistique et traduction, mais aussi les professionnels du secteur de la traduction, du tourisme ou des communications qui, ayant une base en catalan, souhaitent ajouter le catalan parmi leurs langues de travail.

Pour plus d'information :

anna.joan.casademont@umontreal.ca

marc.pomerleau@umontreal.ca

llm.umontreal.ca

CTL2260 Traduction catalan-français

1. Objectifs du cours

Le cours CTL2260 – Traduction catalan-français a pour objectif d'initier les étudiants et étudiantes à la traduction générale du catalan vers le français. Par le biais d'exercices pratiques, il vise à sensibiliser l'étudiant aux difficultés élémentaires que pose la traduction du catalan vers le français, et à présenter une méthode de travail permettant de les surmonter. À la fin du cours, les étudiants et étudiantes devraient être en mesure de :

- décoder et mieux comprendre aux fins de traduction des textes rédigés en catalan (langue de départ);
- déceler et résoudre les principaux types de difficultés découlant de la traduction du catalan vers le français;
- effectuer une traduction en tenant compte des spécificités linguistiques et culturelles des deux langues, du type de texte, du public cible, etc.
- effectuer des recherches contextuelles et terminologiques appropriées aux textes à traduire;
- transmettre fidèlement en français (langue d'arrivée) des textes écrits en catalan;
- rédiger des textes traduits conformément aux règles générales de rédaction en français;
- utiliser des outils informatiques d'aide à la traduction de base;
- réfléchir sur la traduction en général.

2. Organisation du cours

La dynamique des cours est basée sur :

- a. la combinaison de la formation synchrone (Zoom) et asynchrone (StudiUM);
- b. les présentations magistrales bonifiées de discussions et mise en commun des idées et travaux en sous-groupes;
- c. travaux pratiques en temps réel et sur StudiUM;
- d. l'accès à des ressources audiovisuelles interactives pour enrichir l'expérience immersive des étudiants.

3. Modalités d'évaluation prévues

Quiz et activités interactives

Examen théorique et pratique

Projet de traduction individuel (3 travaux)

4. Bibliographie

BACARDÍ, M. (2011), *Diccionari de la traducció catalana*. Vic, EUMO Editorial.

BASTIN, G. L. et M. C. CORMIER (2012). *Profession Traducteur*, 2^e édition, Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal.

BERTHELOT, M. (2006). *Guide pratique de traduction catalan-français*, Perpignan, Éditions Trabucaire.

CAJOLET-LAGANIÈRE, H. et N. GUILLOTON (2014). *Le Français au bureau*, 7^e édition, Québec, Les publications du Québec.